

УДК 811

Наталья Олеговна ШПАК, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Сибирского института управления — филиала РАНХиГС, г. Новосибирск; e-mail: natspark@yandex.ru

Татьяна Анатольевна БУЛАТОВА, старший преподаватель кафедры иностранных языков Сибирского института управления — филиала РАНХиГС, г. Новосибирск; e-mail: bulatova61@mail.ru

## Обучение иноязычной коммуникации с опорой на родной язык

Овладение иностранным языком осуществляется в отрыве от естественной среды общения и восприятие иноязычной культуры у студентов происходит через призму родного языка. Пытаясь говорить на неродном языке, студенты неязыковых специальностей допускают значительные ошибки в построении предложений, которые искажают смысл их высказывания. В статье рассматривается проблема неготовности студентов выражать собственные мысли на иностранном языке. Основной проблемой овладения иноязычной речью является трудность в изучении студентами грамматики английского языка.

Основываясь на методическом принципе опоры на родной язык, авторы предлагают формировать у студентов системное восприятие грамматического строя английского языка для последующего обучения приемам перекодирования содержания собственных мыслей с родного языка на иностранный. Для этого они предлагают применять метод обучения английскому языку в условиях смешанного субординативного билингвизма: обучать студентов выявлять межязыковые сходства и отличия, выполняя упражнения на двусторонний перевод.

Исследование показало, что применение принципа опоры на родной язык снимает у студентов трудности в овладении грамматикой английского языка и обучает их правильно выстраивать свои высказывания на неродном для них языке. Развитие у студентов коммуникативной компетенции невозможно без понимания структуры и логики иностранного языка, умения соотносить его с родным и понимать межязыковые сходства и различия.

Результаты исследования подтверждают эффективность предлагаемой методики. Осознанное употребление студентами различных языковых средств и способов формулирования своего высказывания с опорой на родной язык должно стать обязательным компонентом обучения иностранному языку в неязыковых вузах.

**Ключевые слова:** методический принцип опоры на родной язык, смешанный субординативный билингвизм, трудности в обучении английскому языку.

Рецензенты:

М. И. Ковалева, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой СИУ РАНХиГС

Н. Е. Буланкина, доктор философских наук, профессор, заведующая кафедрой иноязычного образования Новосибирского института повышения квалификации и переподготовки работников образования

Natalya O. SHPAK, candidate of pedagogical sciences, associate professor, department of foreign languages, Siberian Institute of Management — the branch of RANEP, Novosibirsk; e-mail: natspark@yandex.ru

Tatiana A. BULATOVA, senior lecturer, Department of Foreign Languages, Siberian Institute of Management — the branch of RANEP, Novosibirsk; e-mail: bulatova61@mail.ru

## Foreign Communication Teaching Based on Native Language

Learning a foreign language takes place out of touch with the natural communication environment and students perceive a foreign culture through their mother tongue. Trying to speak a foreign language students of non-linguistic faculties make a lot of mistakes in the grammatical structure of sentences that lead to misunderstanding.

The article deals with the issue of students' disability to express their ideas in a foreign language. The main problem of mastering a foreign language lies in the difficulty students meet when learning English grammar.

Based on mother tongue principle, the authors suggest students should form a systematic perception of English grammar for further teaching them techniques of recoding their own ideas from their mother tongue into a foreign language. For this purpose they offer to use a method of teaching English under the conditions of mixed subordinate

bilingualism: teaching students to identify interlingual similarities and differences by doing exercises in two-way translation.

The research shows that using mother tongue principle diminishes students' difficulties in learning English grammar and helps them to make correct sentences in a foreign language. Developing a communicative competence in students is impossible if they don't understand the structure and the logics of a foreign language, can't correlate it with their mother tongue and don't understand interlingual similarities and differences.

The results of the research prove the efficiency of the offered method. Deliberate use of various language means and ways of forming utterances based on mother tongue principle must be an obligatory component in teaching a foreign language in non-linguistic institutes.

**Keywords:** mother tongue principle, mixed subordinate bilingualism, difficulties in teaching English.

*Reviewers:*

M. I. Kovaleva, candidate of pedagogical sciences, associate professor, Head of the Department of the Siberian Institute of Management, RANEPA

N. E. Bulankina, doctor of philosophy, professor, head of the Department of Foreign Language Education, Novosibirsk Teachers' Upgrading and Retraining Institute

В современном мире изучение иностранных языков является неотъемлемой частью образования и жизни в целом. Потребность общества в овладении иностранными языками приводит к возникновению различных по своей концепции методик обучения. В данной работе мы рассматриваем применение коммуникативного подхода с опорой на родной язык при обучении английскому языку студентов неязыкового вуза.

На занятиях по иностранному языку преподаватели часто наблюдают тревожность и напряжение студентов, вызванные непониманием языкового материала, сообщаемого им без опоры на родной язык. Трудность запоминания иностранных слов, грамматических правил и речевых конструкций часто возникает из-за выполнения учащимися недостаточного количества условно-речевых упражнений. Многие студенты привыкли просто «зазубривать» слова без их последующего употребления в практических заданиях.

Основными причинами процессов отчуждения у студентов, изучающих иностранный язык, являются «отсутствие мотивации к изучению языка вследствие негативного предыдущего опыта; неприятие студентами требований, предъявляемых преподавателем; отсутствие интереса к иностранному языку; громоздкость и сложность нового материала; неспособность обучающегося переработать и проанализировать информацию на нужном уровне из-за плохо развитых познавательных процессов» [4, с. 53].

Большинство студентов неязыковых специальностей испытывают трудности в усвоении английской грамматики. Для того чтобы подготовить ответ по теме, студентам приходится зазубривать речевые конструкции, не понимая значения употребляемой грамматической структуры. Безусловно, основной причиной таких трудностей является то, что «студенты изучают английский язык как иностранный в среде своего родного

языка» [12, с. 150]. Однако эти трудности можно снять в ходе специально организованного обучения, которое, по мнению авторов статьи, должно основываться на принципах билингвизма, т. е. проходить с опорой на родной (русский) язык.

Необходимо понимать, что в ходе изучения иностранного языка студенты не только овладевают языковой компетентностью, но и «коммуникативной гибкостью, способностью к познанию, эмоциональной устойчивостью, а также умением психологически включаться в процесс обучения». Эффективность процесса овладения иностранным языком также связана с «психологической готовностью обучаемого усваивать и применять иностранный язык как на уроке, так и в жизненной ситуации, верить в свои способности, не бояться делать ошибки и не испытывать "стеснения" в общении на неродном языке, т. е. уметь преодолевать психологические барьеры» [11, с. 118].

Обучение коммуникативному методу изучения английского языка является одним из основных направлений работы преподавателя, т. к. именно он обеспечивает возможность общения на иностранном языке. Однако это направление вызывает наибольшие трудности в обучении как со стороны преподавателя, так и со стороны студентов.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом третьего поколения одной из основных профессиональных компетенций бакалавров неязыковых вузов является иноязычная коммуникативная компетенция. Следовательно, на занятиях по иностранному языку при формировании коммуникативной компетенции студентам вуза необходимо предлагать больше заданий, направленных на творческое использование языка с целью решения коммуникативной задачи [7]. Коммуникативная парадигма в языковом образовании направлена на формирование нового типа личности, умеющей представлять соб-

ственную культуру в межкультурном и межличностном общении и способного толерантно относиться к культурным проявлениям других людей и народов [2]

Основоположником коммуникативного метода в обучении иностранным языкам в России является Е. И. Пассов, автор основ коммуникативной методики обучения иноязычному общению и концепции развития индивидуальности в диалоге культур. В данной работе мы опираемся на два его принципа коммуникативного метода обучения: принцип речевой направленности и принцип индивидуализации при ведущей роли ее личностного аспекта.

Суть принципа речевой направленности учебного процесса заключается в том, что на занятиях по иностранному языку преподавателю необходимо применять условно-речевые упражнения. Такие упражнения содержат ситуацию для общения, которая направляет деятельность говорящих, сообщая каждому из них о цели его речевого воздействия на собеседника. Принцип индивидуализации при ведущей роли ее личностного аспекта направлен на создание у учащихся мотивации и активности при общении. В ходе обучения «иноязычной речи индивидуальная реакция учащихся возможна в том случае, если стоящая перед ними речевая задача будет отвечать их потребностям и интересам как личности» [8, с. 3].

Особенностью коммуникативного подхода является сходство процесса обучения с реальным процессом общения, т. к. процесс обучения моделирует процесс коммуникации, сохраняя при этом ее адекватность. Важно учитывать то, что изучение иностранного языка в учебных условиях существенно отличается от процесса естественного овладения родным языком. Для осуществления иноязычной коммуникации студенты должны понимать сообщаемую для них информацию на иностранном языке и уметь формулировать свои мысли на неродном для них языке.

Процессы глобализации требуют от студентов умений формулировать средствами иностранного языка свои собственные высказывания, а не заучивать «чужие» формулировки из учебных текстов. Они неудовлетворены высказыванием на уровне простых предложений или воспроизведением заученного материала. К современным студентам нужно применять коммуникативный подход в обучении иностранному языку, который необходим «не только для формирования и развития навыков устной речи, но он важен и для работы над грамматикой» [3, с. 157].

Учебная дисциплина «Иностранный язык» имеет свою специфику. При обучении иностранному языку новые слова и грамматические структуры сталкиваются со словами и грамматическими структурами родного языка. Следовательно, преподавание языка должно быть построено так, чтобы знания и умения в области родного языка и знания и умения в области иностранного языка взаимно совершенствовались друг друга. Родной язык «позволяет понимать иноязычные тексты

и является главным средством контроля понимания» [9, с. 167].

Применение коммуникативного подхода в обучении иностранному языку необходимо реализовать с опорой на родной язык, благодаря чему студенты могут эффективно осуществлять свою речемыслительную деятельность. Лингвистические, психолингвистические и социолингвистические исследования последних лет также доказывают неизбежность и правомерность использования родного языка как способа педагогического сопровождения и развития учащихся на уроках иностранного языка [6]. Многие российские лингвисты отмечают и позитивное влияние родного языка на овладение иностранным языком, такое как трансференция, т. е. «перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке «нарушения нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности» [1, с. 114].

Принцип опоры на родной язык применяют на этапах ознакомления с грамматическим материалом и его первичного закрепления в языковых упражнениях, т. к. это способствует формированию собственно грамматических навыков и умений студентов и помогает им лучше понимать грамматическое явление на основе соотнесения данного явления со сходным явлением в родном языке [5].

В ходе реализации принципа опоры на родной язык при изучении английской грамматики разумно применять такую технологию обучения иностранному языку, цель которой — заложить у обучающегося основы механизма владения иностранным языком за счет оптимизации субординативного билингвизма. Данный вид билингвизма означает, что все усвоение иностранного языка происходит с помощью родного языка и задача студентов заключается в том, чтобы сформировать у себя представление об иностранном языке как системе средств для выражения своих собственных мыслей. Образ иностранного языка должен быть сформирован у студента «на основе родного языка в ходе уяснения значений иностранного языка через их объяснение на родном языке» [10, с. 313].

Описанная выше методика обучения грамматике в условиях субординативного билингвизма была апробирована авторами данной статьи на студентах 1–3-х курсов неязыковых специальностей в Сибирском институте управления г. Новосибирска. Перед внедрением новой методики был проведен опрос студентов в количестве 100 человек. В анкете студенты отвечали на вопросы о том, как они оценивают изучение иностранного языка и что они считают для себя легким и сложным при изучении данной дисциплины:

1. Бывают ли у Вас трудности в понимании услышанного или прочитанного на английском языке?
2. Затрудняется ли Вы в формулировании по-английски ответов на вопросы?
3. Согласны ли Вы с утверждением: чтобы понять смысл иноязычной речевой конструкции, человек должен суметь объяснить ее на родном языке?

4. При изучении английского языка сталкивались ли Вы с такими случаями, когда не получалось дословно переводить предложение с русского на английский язык?

5. Считаете ли Вы, что представители разных культур (русской и англо-американской) могут по-разному воспринимать и описывать окружающий их мир?

6. Считаете ли Вы, что чтение текстов с разбором грамматических конструкций помогает пониманию прочитанного?

7. Хотели бы Вы научиться говорить на английском языке и формулировать на нем свои мысли?

8. Считаете ли Вы, что способны самостоятельно, без помощи преподавателя, изучать грамматику английского языка?

По результатам анкетирования было выявлено, что у 87 % опрошенных часто бывают затруднения в понимании услышанного или прочитанного на английском языке; 72 % сложно формулировать по-английски ответы на вопросы; 83 % придерживаются мнения, что, для того чтобы понять смысл иноязычной речевой конструкции, им необходимо объяснить ее себе на родном языке; 87 % студентов понимают, что у них не всегда получается дословно переводить предложение с русского на английский язык, и уверены, что представители разных культур (русской и англо-американской) могут по-разному воспринимать и описывать окружающий их мир; 89 % считают, что чтение текстов с разбором грамматических конструкций поможет им лучше понять прочитанное; 96 % респондентов хотели бы научиться говорить на английском языке и формулировать на нем свои мысли; чуть больше половины опрошенных (64 %) предполагают, что они способны самостоятельно изучать грамматику английского языка и им не требуется помощь преподавателя.

Учитывая потребности студентов, выявленные в результате анкетирования, авторы статьи в течение одного учебного модуля опробовали внедрение методики обучения грамматике в условиях субординативного билингвизма. Перед студентами были поставлены следующие задачи: усвоить основные сходства и отличия между английским и русским языками в употреблении грамматических структур и научиться формулировать свои собственные иноязычные высказывания с опорой на родной язык. На занятиях в рамках изучаемых тем в ходе объяснения лексического и грамматического материала авторы статьи показывали различия в построении высказывания на английском и русском языках и учили студентов формулировать на родном языке свои высказывания таким образом, чтобы они максимально соответствовали норме иностранного языка.

По окончании изучения учебного модуля в ходе устного опроса студентов было выявлено, что большинство из них стали лучше понимать иноязычную культуру и межъязыковые сходства и отличия. У студентов повысилась мотивация к изучению английского языка,

многие перестали бояться допускать ошибки в речи и стали творчески выполнять учебные задания.

В ходе внедрения данной коммуникативной методики с опорой на родной язык мы наблюдали за работой студентов, обращая внимание на то, как они усваивают объясняемый материал и применяют полученную теорию на практике. Для нас стало очевидным, что для успешного усвоения дисциплины «Иностранный язык» студентам раньше не хватало подробной разъяснительной работы преподавателя по изучаемому материалу.

Осознанное изучение иностранного языка, а именно с опорой на родной язык, способствует поддержанию у студентов интереса к изучаемой дисциплине. В условиях смешанного субординативного билингвизма студенты лучше понимают особенности изучаемого языка, обучаются сознательно и правильно конструировать собственную иноязычную речь, замечать и исправлять свои ошибки. Изучение логики языка посредством грамматики кроме того оказывает большое развивающее воздействие, формирует у студентов навыки анализа, синтеза и обобщения, составляющие основу мышления и познания [12].

Опора на родной язык является основой для прогнозирования трудностей в овладении грамматическими явлениями иностранного языка, способствует поиску наиболее эффективных путей преодоления этих трудностей, предупреждения и коррекции ошибок. Авторы статьи убеждены, что осознанное осмысление и употребление студентами различных языковых средств и способов формулирования своего высказывания с опорой на родной язык должны стать обязательным компонентом обучения иностранному языку в неязыковых вузах.

#### Список литературы

1. Баграмова, Н. В. Лингвометодические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе : дис. ... д-ра пед. наук / Н. В. Баграмова. — СПб., 1993. — 504 с.
2. Буланкина, Н. Е. Инновационное образовательное пространство : коммуникативная стратегия и тактика / Н. Е. Буланкина, Н. В. Максимова // Язык и культура в билингвальном образовательном пространстве. Материалы III международной научно-практической конференции : сборник научных статей. — М., 2017. — С. 115–120.
3. Ковалева, М. И. Современные методы обучения грамматике английского языка в неязыковом вузе / М. И. Ковалева // Актуальные вопросы образования. — 2016. — № 1. — С. 156–160.
4. Крутько, Е. А. Личностные формы отчуждения в процессе изучения иностранных языков / Е. А. Крутько // Актуальные проблемы обучения профессионально ориентированному иноязычному общению : сборник материалов Всероссийской заочной научно-практической конференции. — 2016. — С. 52–54.

5. Леонтьев, А. А. Некоторые общие проблемы в преподавании иностранных языков сегодня : Глядя в будущее / А. А. Леонтьев. — М. : РЕМА, МГЛУ, 1992. — 93 с.

6. Мильруд, Р. П. Учебный билингвизм: вчера, сегодня, завтра / Р. П. Мильруд, И. Р. Максимова // Язык и культура. — 2017. — № 37. — С. 185–204.

7. Нестерова, С. В. Способы оптимизации обучения устному иноязычному монологическому высказыванию в неязыковом вузе / С. В. Нестерова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2018. — № 2. — С. 136–147.

8. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. — М. : Просвещение, 1991. — 223 с.

9. Реутова, А. А. Учет родного языка как один из частных методических принципов обучения иностранному языку в аграрном вузе / А. А. Реутова // Актуальные вопросы инновационного развития агропромышленного комплекса : Материалы Международной научно-практической конференции / Отв. за выпуск И. Я. Пигорев. — 2016. — С. 167–170.

10. Цветкова, Т. К. Билингвизм как основа инновационной технологии обучения иностранному языку / Т. К. Цветкова // Языковой дискурс в социальной практике : сборник науч. трудов Международной науч.-практической конференции / Отв. ред. Н. А. Комина. — 2015. — С. 313–316.

11. Шепеленко, Т. М. Психологические аспекты изучения иностранных языков / Т. М. Шепеленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2017. — № 1. — С. 117–125.

12. Шпак, Н. О. Обучение студентов английской грамматике с опорой на родной язык / Н. О. Шпак, А. С. Зайцева // Язык в образовательном пространстве неязыкового вуза : теория и практика : материалы II всероссийской научно-практической конференции / Под ред. Ю. В. Ридной. — 2019. — С. 149–155.

#### References

1. Bagramova, N. V. Lingvometodicheskie osnovy obucheniya leksicheskoy storone ustnoj rechi na anglijskom yazyke kak vtorom inostrannom v pedagogicheskom vuze : dis. ... d-ra ped. nauk / N. V. Bagramova. — SPb., 1993. — 504 s.

2. Bulankina, N. E. Innovacionnoe obrazovatel'noe prostranstvo : kommunikativnaya strategiya i taktika / N. E. Bulankina, N. V. Maksimova // Yazyk i kul'tura v bilingval'nom obrazovatel'nom prostranstve. Materialy

III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii : sbornik nauchnyh statej. — M., 2017. — S. 115–120.

3. Kovaleva, M. I. Sovremennye metody obucheniya grammatike anglijskogo yazyka v neyazykovom vuze / M. I. Kovaleva // Aktual'nye voprosy obrazovaniya. — 2016. — № 1. — S. 156–160.

4. Krut'ko, E. A. Lichnostnye formy otchuzhdeniya v processe izucheniya inostrannyh yazykov / E. A. Krut'ko // Aktual'nye problemy obucheniya professional'no orientirovannomu inoyazychnomu obshcheniyu : sbornik materialov Vserossijskoj zaochnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. — 2016. — S. 52–54.

5. Leont'ev, A. A. Nekotorye obshchie problemy v prepodavanii inostrannyh yazykov segodnya : Glyadya v budushchee / A. A. Leont'ev. — M. : REMA, MGLU, 1992. — 93 s.

6. Mil'rud, R. P. Uchebnyj bilingvizm: vchera, segodnya, zavtra / R. P. Mil'rud, I. R. Maksimova // Yazyk i kul'tura. — 2017. — № 37. — S. 185–204.

7. Nesterova, S. V. Sposoby optimizacii obucheniya ustnomu inoyazychnomu monologicheskomu vyskazyvaniyu v neyazykovom vuze / S. V. Nesterova // Vestnik PNIU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. — 2018. — № 2. — S. 136–147.

8. Passov, E. I. Kommunikativnyj metod obucheniya inoyazychnomu govoreniu / E. I. Passov. — M. : Prosveshchenie, 1991. — 223 s.

9. Reutova, A. A. Uchet rodnoy yazyka kak odin iz chastnyh metodicheskikh principov obucheniya inostrannomu yazyku v agrarnom vuze / A. A. Reutova // Aktual'nye voprosy innovacionnogo razvitiya agropromyshlennogo kompleksa : Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Otв. za vypusk I. Ya. Pigorev. — 2016. — S. 167–170.

10. Cvetkova, T. K. Bilingvizm kak osnova innovacionnoj tekhnologii obucheniya inostrannomu yazyku / T. K. Cvetkova // Yazykovoj diskurs v social'noj praktike : sbornik nauch. trudov Mezhdunarodnoj nauch.-prakticheskoy konferencii / Otв. red. N. A. Komina. — 2015. — S. 313–316.

11. Shepelenko, T. M. Psihologicheskie aspekty izucheniya inostrannyh yazykov / T. M. Shepelenko // Vestnik PNIU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. — 2017. — № 1. — S. 117–125.

12. Shpak, N. O. Obuchenie studentov anglijskoj grammatike s oporoy na rodnoy yazyk / N. O. Shpak, A. S. Zajceva // Yazyk v obrazovatel'nom prostranstve neyazykovogo vuza : teoriya i praktika : materialy II vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Pod red. Yu. V. Ridnoy. — 2019. — S. 149–155.

#### АФОРИЗМ НОМЕРА

Развитие и образование ни одному человеку не могут быть даны или сообщены. Всякий, кто желает к ним приобщиться, должен достигнуть этого собственной деятельностью, собственными силами, собственным напряжением.

Адольф Дистервег